

CYRILLIC MANUSCRIPT HERITAGE

HILANDAR RESEARCH LIBRARY
RESOURCE CENTER FOR MEDIEVAL SLAVIC STUDIES

VOL. 40 August 2017



THE OHIO STATE
UNIVERSITY

UNIVERSITY LIBRARIES
COLLEGE OF ARTS AND SCIENCES

Cyrillic Manuscript Heritage August 2017

Director/Curator RCMSS/HRL: Predrag Matejic
Curator of Slavic Early Printed Books & Manuscripts:
M.A. Johnson

RCMSS Program Coordinator: Jessi Jones
RCMSS Graduate Associate: Hope Wilson

Hilandar Research Library
Resource Center for Medieval Slavic Studies
The Ohio State University
119 Thompson Library
1858 Neil Avenue Mall
Columbus, Ohio 43210-1286

Telephone: 614-292-0634
Email: hilandar@osu.edu
Websites: rcmss.osu.edu
go.osu.edu/Hilandar
Blog: <http://library.osu.edu/blogs/medieval-slavic>
Facebook: facebook.com/pages/Hilandar-Research-Library/165154496972380

Founded in 1984, the Resource Center for Medieval Slavic Studies (RCMSS), a center of the College of Arts and Sciences, is dedicated to the promotion of medieval Slavic studies. It is associated with the Department of Slavic and East European Languages and Cultures, and it provides broad interdisciplinary research and academic opportunities for students, graduate students, faculty, and visiting researchers.

The RCMSS has close ties and shares space with the Hilandar Research Library (HRL). Both developed as an outgrowth of the original Hilandar Research Project (1969-1984). RCMSS is a non-national oriented center that promotes Cyrillic-based research. The Center strives to accomplish its goals through the support of HRL preservation and access activities, research stipends and travel, occasional acquisitions of HRL materials, publication support, and sponsoring conferences, lectures, workshops, etc.

We gratefully acknowledge the Monks of Hilandar Monastery for making it possible for us to share their heritage.

** Cover photo: Detail from Epitaphios (Slavic: plaštanica) of Metropolitan Jovan of Skopje in Hilandar Monastery dated 1346-1348. From the HRL's "Mount Athos Slide Collection," taken in June of 1970 by Walt Craig (OSU Department of Photography)*

Table of Contents

Director's Desk 3

*

Staff Update 4

*

2018 International Hilandar Conference 5

*

2017 Medieval Slavic Summer Institute 6-7

*

HRL/RCMSS Impact Statement 8-12

*

Naylor Symposium & MSSI Alumni News 13

*

Remembering Charles Gribble 14

*

Donor Recognition 15

From the Director's Desk

Dr. Predrag Matejic



We have concluded the 2017 MSSI. We had 11 participants: two were our own OSU graduate students, three come from other US universities (Michigan, Pitt, and Princeton), one was an independent scholar, and five came from European universities (Humbolt, Kent, Leiden, Oxford, and Kyiv-Mohyla Academy). We were pleased that several distinguished administrators at OSU and Special Collections faculty and staff members joined us in welcoming the MSSI participants: **Peter L. Hahn**, Divisional Dean, Arts & Humanities, College of Arts and Sciences; **Damon E. Jaggars**, Vice Provost and Director of University Libraries; and **Nena Couch**, Head of Special Collections in Thompson Library; **Rebecca Jewett**, Special Collections Program Coordinator, and **Tara Kreider**, Special Collections Administrative Associate.

I would like to acknowledge **Daniel E. Collins** (OSU Slavic), who taught the Readings in Church Slavonic portion of the MSSI. The HRL Curator of Slavic Early Printed Books and Manuscripts, **M.A. "Pasha" Johnson**, joined me in lecturing, and assisted the participants in all their research needs. RCMSS Program Coordinator **Jessi Jones** did an extraordinary job in coordinating the logistics of travel, housing, paperwork, transportation, events, etc., for all of the participants and guests of MSSI 2017. We had four guest lecturers this summer: **Eric J. Johnson**, Curator of the OSU Rare Books and Manuscripts Library, lectured on the history of parchment; **Christian Raffensperger**, from the History Department at Wittenberg University (Ohio), shared his theory of the effects of kinship and dynasty on conflicts in Rus' during the medieval period; **Jenn Spock** (History, Eastern Kentucky University) gave her practicum in reading Russian cursive script, as she has done since MSSI 2006. On the opening day of the MSSI, OSU Libraries' Conservator **Harry Campbell** gave the participants a tour of his exhibit of items from OSU Special Collections that have undergone conservation. Two weeks later, he met with each group in the MSSI to discuss with them the binding and repairs of the manuscript assigned to them. We were very fortunate to have **Hope Wilson** (MSSI 2013) as our Graduate Associate for the MSSI and to assist other researchers this summer.

The past few months we have remembered and honored two of the former professors of Slavic, both linguists, who did much to provide a solid foundation for Slavic studies at OSU, as well as provide support to the HRL and RCMSS. As this year marked the 20th anniversary of the **Kenneth E. Naylor** Lecture, RCMSS was pleased to support the special commemoration and gathering of the Annual Naylor Memorial Lecture alumni, of whom 15 of 20 were present. Also included in this issue is an article remembering **Charles E. Gribble** by his long-time colleague and friend **Jan Perkowski**. It has been one year since his passing and we continue to feel his loss keenly.

Congratulations to Jessi Jones for recognition she recently received for campus campaign development on campus, and on her appointment to the College of Arts and Sciences Staff Advisory Council. Our former student assistant, **Mario Hristovski** graduated in May 2017 and we wish him success in his future. We also congratulate MSSI 2015 participants on their dissertation defenses and graduations, **Marek Majer** (Harvard) and **Alice Sullivan** (University of Michigan).

Much of this issue includes a brief history and detailed summary of the impact of the HRL and RCMSS on medieval Slavic studies. It is the result of a lengthy review and analysis of the HRL and RCMSS Archives, correspondence, and scholars' reports. Among the details, for example, is the fact that over approximately the past 30 years, graduate students and scholars have conducted research in the HRL for a total of 39 years; and, that the microfilm of the circa 300,000 pages of the Hilandar manuscripts is over 3 miles long.

There are many things to look forward to in the future. This autumn, we will host research visits from **Ana Stoikova**, from the Institute for Literature, Bulgarian Academy of Sciences, and **Andrzej Charyłto** of the Christian Theological Academy in Warsaw. Next summer, we will be extremely busy. Pasha will be mounting an exhibit "Images and Words: The Art of Iconographer Pimen Sofronov and the Role of Icons in Eastern Orthodoxy." We are now planning the 7th International Hilandar Conference, "Preserving and Accessing Medieval Slavic Manuscripts," June 15-17, 2018, which will be held in honor of the 40th anniversary of the founding of the "Hilandar Room."

If any of you were in Columbus this summer, I hope you were able to visit the open exhibit gallery in 115 Thompson Library. As mentioned above, an exhibit illustrating the wonderful work of our conservator, Harry Campbell, was mounted in the ten exhibit cases of this gallery. The "Hilandar" case had several excellent examples of the different challenges presented and masterful work to bring stability and new life to selected HRL books and manuscripts.

Recently, we learned of the loss of one of our very first supporters, **Nickolas M. Borato** (see CMH 33: 2, 35: 11, 33: 3). We express our deepest sympathy to his entire family, and especially to his daughter, **Pauline** (Pava), one of our first GRAs. We are also saddened by the passing of **Ranko Bojanic**, OSU professor emeritus of mathematics, and **Irene Enich**, who generously donated 5,000 slides to our collections. On a more personal note, I also learned of the loss of Čika **Steve Buzar**, who together with his entire family has been to me a constant source of support and love for over 50 years. *May their memories be eternal!*

Graduate Associate: Hope Wilson



Hope is a PhD student in the Department of Slavic and East European Languages and Cultures. Her research interests include second language politeness and how second language speakers learn to express their identities and personalities in their second language. She attended MSSI 2013, which she credits with laying the foundation for doing good research and taking great care with linguistic data. She has been delighted to help out with our summer projects, including the 2017 MSSI.

35 Years of Service!

In May, at the Thompson Library Staff Appreciation Luncheon Predrag was recognized for his 35 years of service.

In honor of this milestone, Director of OSU Libraries Damon Jaggars expressed his appreciation to Pred and the 27 awardees, who have served 10, 15, 20, 25, 30, and 35 years at OSU Libraries.

The RCMSS and HRL will also recognize Predrag's dedication and years of service at the 7th International Hilandar Conference in June 2018. We hope you can join us to celebrate a lifetime of hard work building scholarly access to Slavic medieval manuscripts!





Announcing The 7th International Hilandar Conference: “Preserving the Past: Accessing Medieval Slavic Manuscripts”

**June 15-17, 2018
at The Ohio State University
Columbus, OH**

**Celebrating
the 40th anniversary of the founding of the “Hilandar Room”
and**

**Recognizing Professor Predrag Matejic
for his contributions to the field of medieval Slavic studies**

The international series of Hilandar conferences began at The Ohio State University in April 1981, when medieval Slavic scholars from 19 different countries came to Columbus to show their appreciation and support for what was then Hilandar Resource Project [HRP]. The HRP, at the invitation of the monks, had microfilmed at Hilandar Monastery nearly 1,000 Cyrillic manuscripts and over 400 medieval charters and edicts, thus creating for the first time opportunities for scholars, especially female scholars (who cannot work with the originals), to conduct research of nearly 500,000 pages of largely un-researched material. In December 1978, the “Hilandar Room” was dedicated in the OSU “Main” Library to house these resources. In 1984, it was officially named the Hilandar Research Library.

We invite scholars to submit abstracts (not to exceed 500 words) to hilandar@osu.edu. For additional event information, contact program coordinator Jessi Jones, jones.3939@osu.edu

Submission Deadline: January 10th, 2018

Medieval Slavic Summer Institute 2017

We had a fascinating and engaging group of eleven participants for this summer's Institute. Though hailing from all over the world, they nevertheless managed to create a cohesive cohort, full of energy and questions. This year the Institute ran from June 19-July 14 with the US July 4th holiday in the middle.

It was fun to get to know all the unique personalities that comprise the future of medieval Slavic studies! We introduce them to you through our photo array and short bios.

Daria Coscodan — Humboldt University of Berlin, Faculty of Theology. Focusing on New Testament apocrypha and pseudepigrapha from the Slavic world, Daria's M.A. thesis analyzed the story of the struggle between Archangel Michael and Satan.

Simeon Dekker — Leiden University, English and Slavic Studies. Simeon recently defended his PhD thesis concentrating on traditional philological methods to analyze the Novgorod birchbark letters.

Tom Elvins — University of Pittsburgh, Department of Philosophy. He avidly attended our lectures and has used our resources for his thesis, which focuses on the historical disappearance of the dative of possession in East Slavic.

Forrest Holden — University of Michigan, Department of History. Forrest is currently a doctoral student researching the Russian Enlightenment in the eighteenth century. He is looking to shed light on the discourses of indigeneity structures and emerging national consciousness on the part of the gentry and urban classes.

Mirela Ivanova — University of Oxford, History Faculty. Mirela is a DPhil student currently working on a project entitled 'Cultures of Writing in Early Medieval Bulgaria, c. 700-1000'; part of the intention of this project is to compare the textuality in Bulgaria with its Byzantine neighbor.



Daria and Forrest putting finishing touches on their final project (Photo by J. Jones)



Mirela working with a manuscript (Photo by J. Jones)



Olena working with a manuscript (Photo by J. Jones)



L to R: Erin, Forrest, Katie, Olena, Mirela, Daria, Pietro, Justin, Simeon, Kristina, and Tom. (Photo by J. Jones)



Participants meet with MSSSI lecturers, and OSU College of Arts and Humanities Divisional Dean, Peter L. Hahn. Head of table L to R: Christian Raffensperger, Dean Hahn, Harry Campbell, Predrag Matejic, Eric J. Johnson, and Dan Collins. (Photo by J. Jones)

Katie Lane — The Ohio State University, Slavic Department. Katie completed her Masters this spring and is currently on her way to Purdue University to pursue a Masters in Library Science.

Erin McBurney — Independent scholar. Erin has a PhD from Columbia University in Russian History and is currently revising her dissertation “Art and Power in the Reign of Catherine the Great: The State Portraits” for publication. In it she challenges conventional interpretations of Catherine’s reign through the monarch’s visual culture of gender, aesthetics, and power.

Kristina Nikolovska — Received a joint doctoral degree from University of Kent, Canterbury, and Freie Universität, Berlin. Kristina’s doctoral thesis ‘Let it be known’: Interrogating Historical Writing in Church Slavonic paratexts of Southeastern Europe (1371-1711), challenges nationalist readings of historiographical accounts related to the Ottoman rule in Southeastern Europe.

Pietro Shakarian — The Ohio State University, History Department. As a PhD student, Pietro focuses on contemporary Russia but has an MLIS degree from Kent State University and has experience working with rare manuscripts about and from the Caucasus.

Olena Vdovyna — National University of Kyiv-Mohyla Academy, Philosophy Department. Olena is currently working on a project with The Metropolitan Andrey Sheptytsky Institute of Eastern Christian Studies in Canada, translating manuscripts from Church Slavonic into English. Her PhD dissertation examined anthropological problems in Kirill of Turov’s writings.

Justin Willson — Princeton University, Department of Art and Archaeology. Justin is preparing to write his dissertation on Russian art from the fourteenth to sixteenth centuries. He explores medieval manuscripts, liturgical objects, and icons from a philosophical point of view.



Kristina, Tom, and Harry Campbell examine the condition of their manuscript with Pietro looking on. (Photo by M.A. Johnson)



Katie listens intently to Eric Johnson’s explanations (Photo by M.A. Johnson)



L to R: Predrag, Tatiana (Dan’s wife), Dan Collins, and Justin pose at the MSSSI picnic (Photo by J. Jones)

Making a Real Difference

By Predrag Matejic

The Hilandar Research Library (HRL) and the Resource Center for Medieval Slavic Studies (RCMSS) have benefited from the support and understanding of the OSU Libraries and College of Humanities, respectively. Over the years, both the HRL and RCMSS have had significant impact on medieval Slavic studies, especially as related to Cyrillic manuscripts. However, our greatest impact has been the ability to support research visits to the Hilandar Research Library by graduate students and researchers from dozens of universities and countries. No less important has been the ability to teach and provide hands-on training to graduate students and to encourage their potential future research using primary materials of Cyrillic manuscripts.

The fact that we have been able to support this research and provide such opportunities, to have conferences with Hilandar as a theme, and the many other outreach and educational programs RCMSS makes possible, is almost wholly the result of the generosity of donors to the Hilandar Research Project Endowment Fund. It is the annual income from this fund, as well as The Serbian National University 'Vuk Stefanovich Karadzich' Endowed Fund, The Papich Family Endowment Fund, The Michael Pupin Memorial Fund, St. Archangel Michael Serbian Orthodox Church of Akron, Ohio Endowment Fund, The Nikola Tesla Memorial Fund, Bishop Mardarije Uskokovich Memorial Fund, and the Bishop Nikolai Velimirovich Fund, that makes this possible. The ability of the HRL to make certain acquisitions, including the occasional original Cyrillic manuscript, is made possible by donations made to Friends of Libraries on behalf of the Hilandar Research Library.

To all of our donors, whether of gifts-in-kind or monies, I thank you for your support.



HILANDAR RESEARCH LIBRARY & RESOURCE CENTER FOR MEDIEVAL SLAVIC STUDIES
AT THE OHIO STATE UNIVERSITY

Brief History and Summary of Impact on Medieval Slavic Studies

Historical Background

On 1 January 1970, the Very Reverend Dr. Mateja Matejic, an assistant professor of Slavic at OSU as well as a parish priest of the Serbian Orthodox Church, arrived on Mt. Athos, one of the three "fingers" of a peninsula in the Aegean Sea in Northeastern Greece, home to 20 Eastern Orthodox monasteries founded in the 10th to 14th centuries. He came in response to an invitation from the elders of Hilandar Monastery, a Serbian monastery founded on the Holy Mount in 1198 by the Nemanjid Dynasty.

The result of this visit was the OSU Hilandar Research Project (HRP). He returned to OSU with photographs, a Memorandum of Understanding, and power of attorney granting him and the University permission to create an unprecedented photographic record of the monastery and its historic treasures, including its medieval manuscripts (mss), a collection of great interest to Slavic medievalists.

During **3 microfilming expeditions** (1970, 1971, 1975) totaling **4** months in length, over **1,000** Slavic Cyrillic and **400** Byzantine Greek mss were microfilmed, including some 5,000 images of the monastery, frescos, icons and other treasures thus providing a preservation medium of the content, as well as broad scholarly access for the first time. Female Slavic medievalists especially welcomed this access as the original Byzantine charter for Mt. Athos of the 10th century had a provision that barred females from even setting foot there.

Hilandar Room in the Thompson Library

On 2 December 1978, some 780 years after the monastery's founding, the microfilms of Hilandar's mss became accessible in the "Hilandar Room" in Ohio State's Thompson "Main" Library. For this occasion, Father Mitrofan, a monastery elder, made a historic visit, the first by a monk of Hilandar to the US. With him, he brought an icon painted by the leading iconographer of Mt. Athos, commissioned by the monastery, to present to the Hilandar Room at its

dedication. The icon depicts St. Sava, patron saint of Serbia and a co-founder of Hilandar Monastery.

In his address that day, Father Mitrofan spoke of the spiritual and educational role of the mss. *[They] did not always simply sit on the shelves of Hilandar's library; they, too, were travelers... their most recent trip, on microfilm, is, in fact, a continuation of their missionary tradition... You have the honor to be pioneers in the study of these manuscripts... written out of devotion... used with devotion... preserved in Hilandar out of devotion and, I can testify, ... microfilmed with devotion for your Hilandar Room... By examining... and publicizing [them] you will honor your debt to my monastery, which has generously entrusted you with this precious material.*

Hilandar Research Library / Resource Center for Medieval Slavic Studies

In 1984, the HRP ended. Two new units, the logical outgrowths of the HRP, were established: the Hilandar Research Library (HRL), a special collection of the OSU Libraries, and the Resource Center for Medieval Slavic Studies (RCMSS), a center of the OSU College of Humanities historically located within the HRL. That same year, a campaign to establish the Hilandar Research Project Endowment Fund began in order to help promote and support study of the Serbian and Slavic medieval heritage utilizing the microfilmed mss.

In 1989, the V. Rev. Dr. Mateja Matejic retired. An advisory board recommended that Dr. Predrag Matejic, his son and a Slavic medievalist, who in 1982 had become the Curator of the Hilandar Room, also take on the responsibilities of the director of RCMSS. His own association with Hilandar began earlier, in 1971, when, while assisting his father, he photographed 680 Hilandar mss.

Growth of the Hilandar Research Library / Resource Center for Medieval Slavic Studies

The original HRL microfilm collections grew to number more than 100 through exchange, purchase, and other microfilming projects. Over time, microfilms/microfiche of over 5000 Slavic Cyrillic manuscripts, the originals of which are housed in monastic, private, and national libraries in 23 countries, became accessible in the HRL. The collections total several million pages, primarily written in Church Slavonic. To the best of our knowledge, this is the largest collection of such material on microform in the world.

Together with the manuscripts of Hilandar Monastery, the most frequently consulted are the microfilms of some of the Slavic manuscripts housed in two Greek and the two other Slavic monasteries on Mt. Athos: Iveron and the Great Lavra, and St. Panteleimon (Russian) and Zograf (Bulgarian), respectively. With Hilandar's microfilmed mss, together they represent approximately 80% of the extant medieval Slavic manuscript material on Mt. Athos.

Beginning in 1974, and especially after 1982, the HRL became an increasingly important source of research material to the world's medieval Slavic scholars, as well as a destination place and laboratory to research the medieval Slavic Cyrillic past of the 10th–18th centuries.

Continuing Relevance of the Heritage of Mt. Athos

As further evidence of the cultural significance of the Holy Mount, it is known that influential individuals have been "Friends of Mt. Athos" and/or "Friends of Hilandar" for decades. Among them was Tomislav Karađorđević, Crown Prince of Yugoslavia, and John Seymour Thacher, the first director of Dumbarton Oaks in Washington, D.C. Mr. Thacher was a frequent visitor to the Holy Mount and used his influence, connections and wealth for the benefit of Mt. Athos and its monasteries. At Hilandar Monastery, he was responsible for the new library, and the cleaning and restoration of Hilandar's icons and frescos by teams of French conservators. The "Friends of Mt Athos" now include Prince Charles, who made his first visit there after the death of Princess Diana, and who travels there annually.

By the Numbers

From 1978 to 1988, over **1000 visitors** from **26** countries, **53** universities and **33** US states visited the Hilandar Room. Among them were patriarchs and bishops, as well as representatives of the US National Academy of Sciences, the National Endowment for the Humanities, and the US Departments of Education and State. International visitors included numerous ambassadors and members of academies of science.

Spliced end-to-end, the **4,500** rolls of 36-exposure film used during the 3 Hilandar microfilming expeditions to microfilm the circa **300,000** pages of the mss of Hilandar Monastery would be approximately **18,000** feet long, or just over **3.4 miles**.

The 3500 rolls of undeveloped film used in 6 weeks during the microfilming expedition of 1971 weighed 140 pounds. The rolls of film taken over the course of 6 weeks in 1971 required twice as long, 3 months, to splice together. The largest Hilandar manuscript of 1600 pages required 24 rolls of film. The most photographs taken in one day was 1724. Observing the pace and hours of the microfilming done by the Matejics in 1971, a European professor remarked: *They are not people—they are machines.*

On-site Research Visits (rvs) by Graduate Students (gs) – Access

One hundred four (**104**) female gs made **142** rvs that totaled **175** months. Of the 104 female gs, 28 from OSU made 66 rvs that totaled 64 months. Two (2) independent scholars and 25 gs from 17 US universities made 27 rvs that totaled 28 months. Another forty-nine (49) gs from 14 countries (Bosnia, Bulgaria, Canada, Finland, Germany, Hungary, Italy, Macedonia, Netherlands, Russia, Serbia, Spain, Ukraine, and the United Kingdom) made 49 rvs totaling 83 months.

Ninety-four (**94**) male gs made **102** on-site rvs that totaled **130** months. Of the 94 male gs, thirty-nine (39) from OSU made 47 rvs for a total of 41 months. Another 34 gs from 15 other US universities and one (1) male independent scholar made 35 rvs totaling 37 months. Twenty (20) foreign gs from nine (9) countries (Bulgaria, Canada, Hungary, Italy, Netherlands, Serbia, Spain, Sweden, and the United Kingdom) made 20 rvs totaling 48 months.

In summary, over the past **32** years, **198 graduate students** made **244 on-site** research visits to the HRL for a total of **305 months (25.5 years)**. Note: These numbers include Medieval Slavic Summer Institute participants (see below).

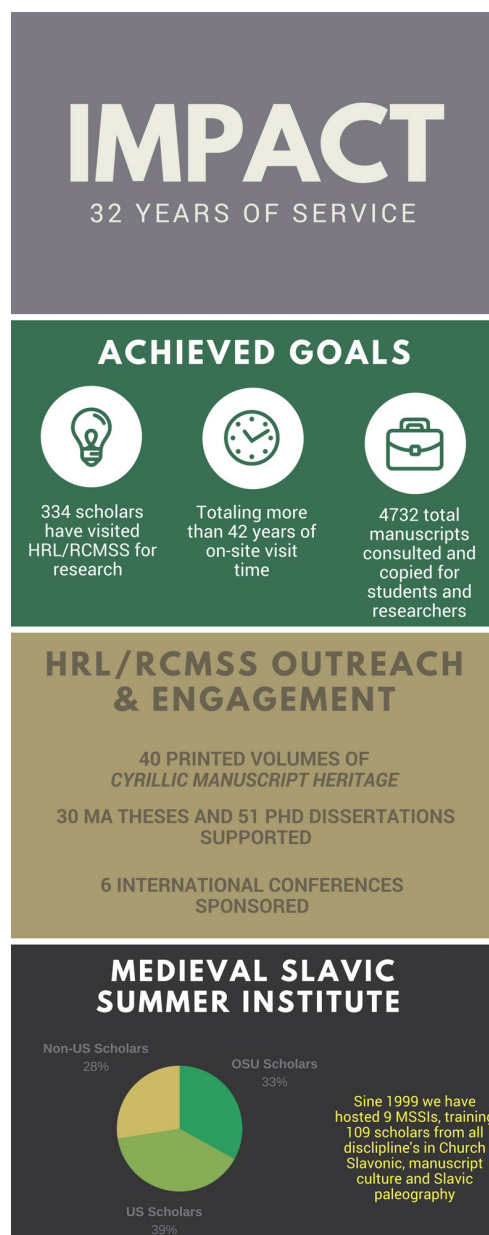
On-site Workshops and Instruction: The Medieval Slavic Summer Institute (MSSI)

In 1999, the HRL/RCMSS first offered a “Medieval Slavic Summer Institute” (MSSI) to graduate students in North America and Western Europe. During the course of 4 weeks, RCMSS supports lectures, exercises and hands-on training in “Practical Slavic Paleography” and “Readings in Church Slavic” in cooperation with the Department of Slavic and East European Languages and Cultures. During each MSSI, participants work with original HRL Cyrillic manuscripts. Since 1999, another 8 MSSIs have been organized, with the most recent held June–July 2017.

Other than OSU, the second largest contingent of US participants in the MSSI have come from the University of Michigan, while Cambridge University in England and the Complutense University of Madrid, Spain, represent Europe’s largest contingents to the MSSIs. In fact, we have trained and educated most of the medieval Slavic graduate students from Spain.

Research Visits by Academicians and Independent Scholars

Fifty-six (**56**) female academicians and independent scholars made more than **90** rvs totaling more than **69** months. Of the 56, two (2) from OSU and another three (3) independent scholars made multiple visits totaling 11 months. Thirteen (13) female scholars came from 15 other US universities. They made 34 rvs totaling 13 months. Thirty-five (35) were foreign academicians from 11 countries (Bulgaria, Canada, Denmark, Korea, Macedonia, Russia, Scotland, Serbia, Spain, Sweden, and the United Kingdom). They made 50 rvs totaling 42 months. Other indepen-



dent female researchers included 1 artist from Serbia and 2 librarians (1 from Bulgaria and 1 from Serbia).

Eighty (80) male academicians and independent scholars made more than 83 rvs totaling more than 122 months. Of the 80, 5 academicians from OSU made multiple visits totaling at least 12 months. Four (4) independent researchers made 4 rvs for a total of 10 months. Seventeen (17) academicians from 13 other US universities made 17 rvs for a total of 17 months. Forty-four (44) international male researchers from 19 countries (Austria, Belgium, Bulgaria, Canada, Germany, Greece, Hungary, Italy, Korea, Lithuania, Netherlands, Poland, Romania, Russia, Serbia, Spain, Sweden, Ukraine, and the United Kingdom) made 52 on-site rvs totaling 73 months. Other independent researchers included two (2) artists from Serbia, 1 Serbian Orthodox bishop, and 7 librarians (1 US, 1 UK, 5 Serbia), who made 10 rvs for a total of 10 months.

In summary: Over the past circa 32 years, 136 researchers and independent scholars, of whom fifty-six (56) were female and eighty (80) were male, made more than 173 on-site rvs totaling more than 191 months (14.5 years).

Overall summary: In the past circa 32 years, 334 on-site researchers made over 417 rvs totaling more than 496 months (42.3 years). Of these, 160 females made more than 233 rvs for more than 244 months (20.33 years) and 174 males made more than 185 rvs totaling more than 248 months (20.66 years).

Note: The above numbers include 55 on-site researchers from Serbia, Bulgaria, and Russia, for whom the Hilandar Monastery and its manuscripts, as well as Mount Athos and Slavic manuscripts in general, are of great historical significance. Bulgarians made 32 on-site rvs totaling 60 months (5 years). Thirteen Russian researchers made 15 on-site rvs totaling 25 months (2 years). Twenty-two Serbian researchers made 30 rvs totaling 65 months (5.4 years). As a group, these 55 researchers made 77 rvs totaling 150 months (12.5 years).

***The HRL and RCMSS do not invite (as it were) scholars, but answer requests from scholars for access to the resources of the HRL. Often, this necessitates on-site access.**

Research Support: Outside Funding

Central European University (CEU, Budapest, Hungary) provided 1 grant, the Fulbright Program provided 8 grants (2 Bulgaria, 1 Romania, 2 Russia, 2 Serbia, 1 Sweden), the Spanish Ministry of Education provided 6 grants and 1 award of the Fundacion Universaria Orio Unquijo, and an Exchange Grant of the United States Information Agency provided 10 awards to Serbian scholars. One female scholar benefited from an OSU post-doctoral fellowship.

In 1986-1987, the OSUL received a Title II-C National Education Act grant to catalog 1800 HRL mss on microfilm. This was the first application of MACHine-Readable Cataloging (MARC) and Library of Congress subject headings to Slavic medieval manuscripts. In 1996, the HRL benefited from a second grant to organize preservation micro-filming in the Russian Federation.

Hilandar Research Project Endowment Fund

In 1984, a Challenge Grant of the National Endowment of the Humanities was awarded to OSU for the HRP. Initially, it was largely funded through efforts of the "Serb National Federation" and Serbian-North Americans and their institutions. Since 1984, support has come from many others, including former researchers.

Annual income from the "Hilandar Endowment" has provided supplemental or primary support for virtually all of the on-site research visits, subventions, and conferences and other programming and outreach provided by RCMSS.

Research Support: Copies of manuscript material

152 graduate students requested copies from mss. The 91 females included 1 independent scholar, 26 OSU, 23 from 15 different US universities, and 41 international scholars from 22 universities in 18 different countries. The 61 males included 22 OSU, 17 from 12 different universities, and 22 international scholars from 16 different universities and 1 seminary in 14 different countries.

In all, copies were requested from **1437** manuscripts, of which **1062** were from Hilandar Monastery. The copies totaled 51,732 pages, of which 40,150 were from Hilandar mss.

203 researchers requested copies from mss. The **87** females included **19** scholars from OSU and **18** other universities, and **68** international, including 3 independent scholars, from 28 different universities, libraries, or centers in 18 different countries. The **116** males included **38** from OSU and 22 other universities, 7 independent scholars, and **71** from 20 universities, 5 seminaries, and libraries in 20 different countries.

They requested copies from **3295** mss of which **1945** were Hilandar mss. The number of pages copied was **246,265**, of which **179,360** were from Hilandar mss.

The total number of manuscripts consulted and copies made on behalf of all graduate students and researchers as of 6/1/2017 was **4732**, of which **3007 (63%)** were Hilandar mss; and the number of pages copied was **297,997**, of which **219,450 (74%)** were from Hilandar mss.

Publications utilizing HRL and/or RCMSS Support

HRL materials and/or publication support (e.g. subventions) provided through RCMSS and income from the Hilandar Research Project Endowment Fund have supported:

30 MA Theses, Licentiates, and Professional Papers (16 male: 12 OSU, 4 international; and 14 female: 5 OSU, 2 US, 7 international);

51 PhD dissertations (29 male: 11 OSU, 9 USA and 9 international; and 22 female: 4 OSU, 5 USA and 13 international);

124 Monographs by 146 authors/co-authors of which 56 males produced 78, and 45 females produced 68. 484 Articles by 177 authors/co-authors (87 males produced 181, and 90 females produced 303) that were published in 23 countries.

Cyrillic Manuscript Heritage

Since December 1997, the Hilandar Endowment has supported the joint newsletter of the HRL and RCMSS, *Cyrillic Manuscript Heritage*, which serves as our outreach and information tool. Nearly **1000** individuals and institutions in several countries receive *CMH*.

International Hilandar Conferences

RCMSS has sponsored or co-sponsored **6 international “Hilandar” conferences** since 1981, three at OSU (1981, 1998, and 2013) and three in Europe: 2 in Serbia (1998, 2002) and 1 in Bulgaria (1984). The 7th International Hilandar Conference will be held at OSU in June 2018.

Other Impact

The WorldCat catalog of OCLC is a “catalog of catalogs” and reflects the combined holdings of over 72,000 libraries and more than 1 billion records. In 2016, an analysis of the billion records showed that the OSU Libraries, through the holdings of the HRL, are responsible for **65% of the Church Slavic content** in WorldCat.

In 2006, Mrs. Irene Enich donated a collection of **5000 slides** created by her husband, a prominent Serbian-American lawyer, Steven Enich. Since 2009, when the digitization of the “Steven Enich Serbian Orthodox Culture Slide Collection” created broader access through the Knowledge Bank, it has been accessed over **500,000** times.

Funding and Other Support

The **OSU Libraries** provide an acquisition budget and support for HRL personnel. **The College of Humanities (College of Arts and Sciences)** provides support for the RCMSS Program Coordinator, as well as a Graduate Associate. We gratefully acknowledge this support, as well as the assistance RCMSS received from its association with the OSU **Center for Medieval and Renaissance Studies** from 1984 to 2016.

Kenneth E. Naylor Memorial Symposium

by Jessi Jones

It was an unseasonably warm January for us in Columbus, but I didn't mind so much, as I was busy assisting **Brian Joseph**, Distinguished University Professor of Linguistics, and Kenneth E. Naylor Professor of South Slavic Linguistics, with the final touches of the Kenneth E. Naylor Memorial Anniversary Symposium. The conference, which ran from January 19-21, brought together 15 of the past 20 Naylor lecturers, with **Tom Priestly** (not pictured at right) presenting his talk via teleconference.

As the first and current Naylor Professor, Joseph established



Christina and Ronelle converse with OSU graduate students over dinner.

an annual Lecture on South

Slavic Linguistics in Kenneth Naylor's memory that brings leading scholars in the field to OSU each spring to give a public lecture and to speak in Professor Joseph's South Slavic and Balkan classes. Each lecture is subsequently published as a monograph article in the Naylor Lecture Series.

2017 marked the 20th Anniversary of the Naylor Lecture series. We opened the conference with a dinner attended by **David Manderschied**, Vice Provost and Executive Dean for Arts and Sciences and College of Arts and Humanities Divisional Dean **Peter Hahn**. Then we launched the program entitled: *The Current State of Balkan Linguistics: Where do we Stand?*



Top L to R: Olga Mladenova, Robert Greenberg, Christina Kramer Joseph Schallert, Marc Greenberg, Catherine Rudin, Donald Dyer, Grace Fielder, John Leafgren, Cynthia Vakareliyska Bottom: Howard Aronson, Ronelle Alexander, Brian Joseph, Victor Friedman, E. Wayles Browne (Photos by Megan Leigh Barnard)

MSSI Alumni Corner

MSSI 2015 alumnus **Marek Majer** recently received his PhD from Harvard University, Department of Linguistics. We caught up with him before he left for Poland: "In my dissertation, I described the survival of certain elements of the so-called 'Caland System' (a set of morphological alternations reconstructible for Proto Indo-European) in the Slavic and Baltic languages. In the upcoming academic year I will be joining the Department of Slavic Studies at the University of Łódź, Poland."

Congratulations, Marek!



Elizabeth Sears, Alice, John V. A. Fine, Paroma Chatterjee, and Achim Timmermann (Photo courtesy A. Sullivan)



Photo Courtesy M. Majer

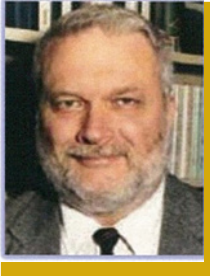
Alice Sullivan, also of MSSI 2015, received her PhD from the University of Michigan, History of Art. Her dissertation is entitled "The Painted Fortified Monastic Churches of Moldavia: Bastions of Orthodoxy in a Post-Byzantine World." She recently accepted a position as Assistant Professor of Art History at Lawrence University (Appleton, WI).

Well done, Alice!

Remembering Charles

On June 3, we marked one year since the passing of our colleague, mentor, and friend, Charles E. Gribble. We include here this remembrance prepared by his oldest friend Jan L. Perkowski, Professor Emeritus, University of Virginia, for the April 8 memorial session at the Midwest Slavic Conference at OSU.

The photographs are courtesy of his spouse, Dr. Lyubomira Parpulova Gribble.



It was almost a half century ago when Chuck and I met at Harvard. I was an undergraduate major in Linguistics with a minor in Slavic Languages. Chuck was a beginning doctoral candidate in Slavic Linguistics. We were both enrolled in Horace Lunt's Old Church Slavonic course. Our friendship flourished based on our shared academic interest and, through the subsequent years in Cambridge [Massachusetts], it expanded into the social sphere. With Dick Crum, Svatja Jakobson and others we formed a Balkan dance group. Alex Lipson, a fellow grad student, organized Russian language classes in the community, using his original methodology. Both Chuck and I gained experience and pocket money teaching classes for him in

addition to those assigned to us by our Teaching Fellowships. These were the roots of our friendship and our careers. Chuck came to Harvard with brains, good training and infinite patience. He found professors with profound knowledge of their subjects, which they taught with great clarity.

At the completion of our studies, we left Cambridge to teach in other universities. Chuck in Brandeis and me in the University of California at Santa Barbara. While at Brandeis, Chuck founded Slavica Publishers, which printed my first article in the Roman Jakobson Festschrift. Before long, Chuck moved on to Indiana University and I to the University of Texas at Austin. From then on, we saw each other at least twice a year at the annual meetings of our two major professional organizations. AATSEEL annually met between Christmas and New Year and, since my birthday falls between the two, Chuck established the custom of treating me to an ethnic meal in whichever city we were in.

We also collaborated in study abroad programs in the Soviet Union for American students of Russian. On one occasion Chuck and I were in Moscow with an Indiana University group when the American moon landing was about to take place. Needless to say, there was no mention of it in the Soviet media. But, unknown to me, Chuck had brought a miniature shortwave radio with him, knowing the Soviet media would not carry the story. Since the landing would occur late at night, we had to find a safe, secluded place where the antenna could receive Voice of America. At the appropriate time, we quietly and carefully made our way to a dark corner in a stairway of the Rossiya Hotel. Chuck held the radio up to the window and, with one ear each, we inched as close as we could get, because high volume might attract uninvited attention. Contorted as we were, our persistence paid off and we heard the now famous "one small step" as it was uttered high above our heads.

As part of such student tours, after classes were completed, our students were invited to a summer camp for fun and games. The Russians always chose "futbol" [soccer] to challenge our students, but, in those days, soccer was little known in the US, and our students were massacred each time. We became fed up and decided that next summer we would bring our own ball, an American football. When our group was again at the camp, we proposed teaching the Russian students to play American football. They agreed. Given our heft, Chuck and I were well fitted to teach the art of tackling. We took to the task with great gusto and for the first time our American students won.

On a subsequent study tour, Chuck and I became the victims. That summer the Russians organized a river cruise in lieu of a camp stay. As our ship was approaching Kiev, a student warned Chuck and me of a Russian nautical custom of throwing group leaders into the Dniepr River after the ship had crossed a certain latitude as an offering to Neptune. In my case, I was assaulted by a pair of East Germans and thrown overboard. Shortly afterward, Chuck splashed in next to me. We floated a bit before heading in to shore when we began to notice slimy blobs all around us. I took a closer look—not wearing my glasses—and realized that we had been thrown into a batch of rotten cucumbers, which were probably cast off from a passing ship.

Through the years, Chuck and I had more adventures and also substantive accomplishments. It being the height of the Cold War, federal research and fellowship support was readily available to help us study the languages of the "enemy." To this end, Chuck and I prepared, on behalf of Ohio State University, a successful application to the NEH for the "Preparation of Individualized Materials for the Seven Less Commonly Taught [East European] Languages." Chuck also helped to found and serve in several professional organizations. His crowning achievement in this regard is Slavica Publishers. One day while sitting with him in Slavica's office I found myself staring at the shelves of Slavica publications and said to him, "You know, these are your children!" Chuck was truly exceptional in intellect, integrity, loyalty, and warmth. In closing I invoke an exhortation of the Eastern Church: "*May his memory be eternal!*" —Jan Perkowski



Thank You for Your Generosity!

*With sincerest appreciation the HRL and RCMSS acknowledge
the following donors for their generous support*

**If we have inadvertently omitted your name for any donation made during the last 6 months of this year,
we apologize and ask you to remind us at hilandar@osu.edu – thank you.*

Contributions to the Hilandar Endowment Fund

John R. Barns
Camp Hill, PA

E. Wayles Browne
Ithaca, NY

Michael Steven Buzar
Franklin, MI

Daniel Enright Collins
Columbus, OH

Lyubomira Parpulova Gribble
Powell, OH

Stephen John Habash
Dublin, OH

M.A. Johnson
Columbus, OH

Sarah Jessica Jones
Columbus, OH

Predrag Matejic
Dublin, OH

Delia Negulesco
Portland, OR

Tatyana Khristova Nestorova-Matejic
Dublin, OH
In Memory of Miroljub Joković

Michael John Sarris
Columbus, OH

William R. Veder
Biltstein, Netherlands

Catherine E. Vrugitz
Powell, OH

Dr. Janice Zurich
Schererville, IN

Michael R. Zurich
Lorain, OH

Gifts in Kind to the Hilandar Research Library

Austria
Mihailo St. Popović

Bulgaria
Diana Atanassova
Ivan Biliarsky
Aneta Dimitrova
Margaret Dimitrova
Iskra Khristova-Shomova
Petko Petkov
Veneta Savova
Mariyana Tsibranska-Kostova

Canada
Olena Vdovyna
Talia Zajac

Czech Republic
Václav Čermak

Great Britain
Ralph Clemenison

Greece
Evelina Mineva

Italy
Mario Capaldo
Centro-Orientale e Balcanica

Japan
Hokkaido University

Lithuania
Sergei Temchin

Macedonia
Kristina Nikolovska

Montenegro
Goran Ž. Komar

Netherlands
Simeon Dekker
William R. Veder

Poland
Waldemar Ceran Research Centre

Romania
Oana Andreia Sâmbrian

Serbia
Matica Srpska Library
Milutin Tadić

Spain
Juan Antonio Álvarez-Pedrosa
Núñez

United States
Lorraine Abraham
Daniel Enright Collins
Lyubomira Parpulova Gribble
Maria Ivanova
Eric J. Johnson
Marjorie W. Johnson
Mary Allen Johnson
Sarah Jessica Jones
Edward Kasinec
Alexis Klimoff
V. Rev. Dr. Mateja Matejic
Predrag Matejic
Alex Rabinovich
Sara M. Wages
New Academia Publishing
Regenstein Library, University of
Chicago
Society for Slovene Studies
Widener Library, Harvard
University

Contributions through Friends of the Library

Susan Catherine Hatten
Columbus, OH

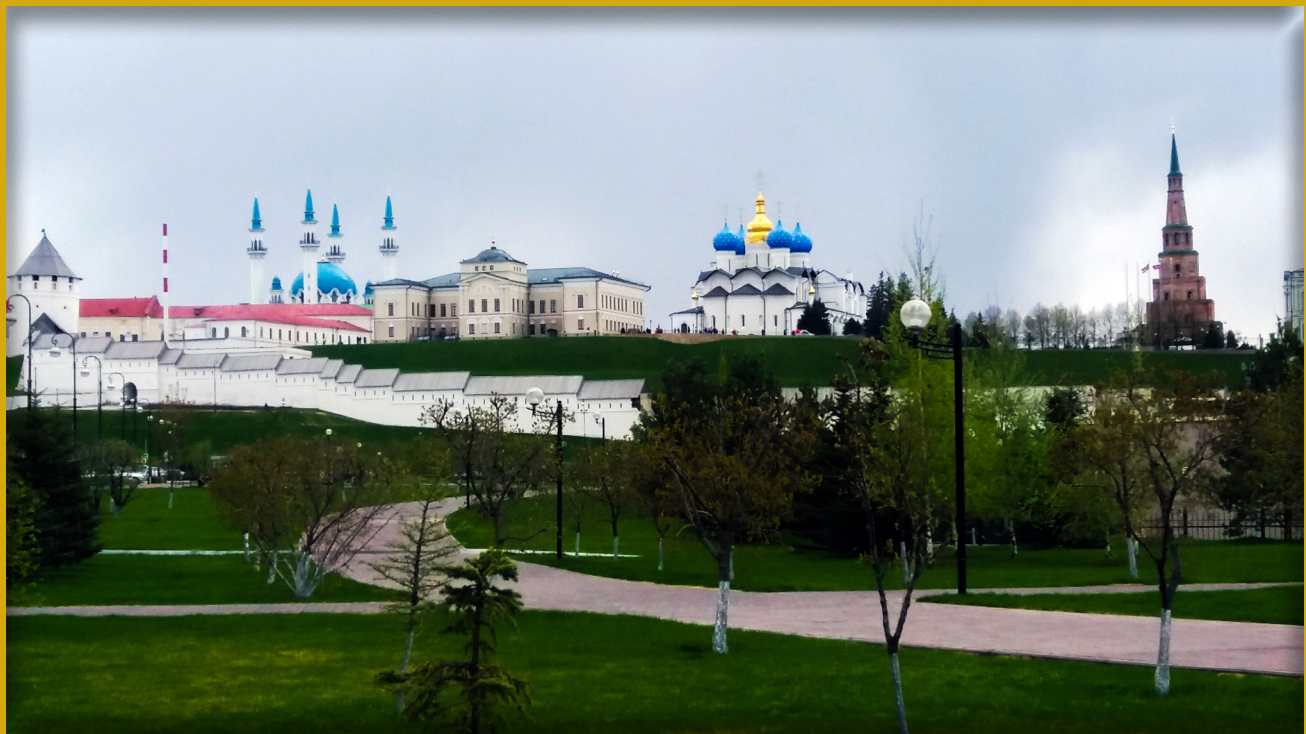
Sharon Fullerton Maliska
Washington, D.C.



THE OHIO STATE UNIVERSITY

Resource Center for Medieval Slavic Studies
Hilandar Research Library
119 Thompson Library
1858 Neil Avenue Mall
Columbus OH, 43210-1286

rcmss.osu.edu
go.osu.edu/Hilandar



Thank you, **Monica White** (MSSI 2001), Russian and Slavonic Studies at the University of Nottingham, UK, for sending us this fantastic photo of the Kazan Kremlin from your time in Tartarstan, Russia! We always enjoy receiving updates from our scholars about their research, travels, and life events!